

CAPPELLA PAPALE

**XXIX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

F R A N C E S C O

CON IL RITO

DELLA CANONIZZAZIONE

PIAZZA SAN PIETRO, 18 OTTOBRE 2015

BEATI

VINCENZO GROSSI

Sacerdote diocesano

Fondatore dell'Istituto delle Figlie dell'Oratorio

MARIA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE

Religiosa

Superiora generale della Congregazione
delle Sorelle della Compagnia della Croce

LUDOVICO MARTIN

Fedele laico e padre di famiglia

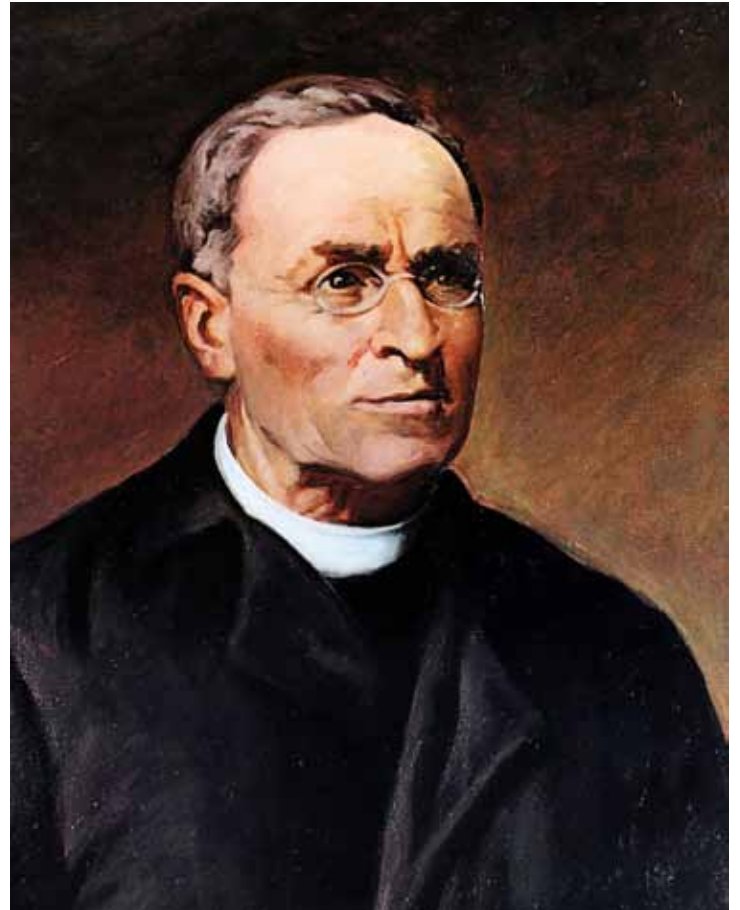
e

MARIA AZELIA GUÉRIN

Fedele laica e madre di famiglia

Coniugi

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



VINCENZO GROSSI
(1845-1917)

VINCENZO GROSSI nacque a Pizzighettone (CR) il 9 marzo 1845, penultimo figlio di genitori ricchi di fede e di valori umani. Dopo avere ricevuto per la prima volta Gesù Eucaristia, il giovane Vincenzo manifestò l'intenzione di entrare in seminario, attratto dalla vocazione sacerdotale. Per necessità familiari fu costretto a rimandare il progetto e ad offrire la propria opera nel mulino paterno, unendo questa fatica all'impegno dello studio. Tutto compì con risolutezza, letizia, attendendo "l'ora di Dio". Il 4 novembre 1864 entrò in Seminario e il 22 maggio 1869 fu ordinato sacerdote.

Dopo alcune prime esperienze pastorali, fu nominato parroco di Regona (una frazione di Pizzighettone) e quindi di Vicobellignano (CR), dove rimase per trentaquattro anni. Di fronte alla situazione di ignoranza e di povertà tipica dei borghi lombardi di fine Ottocento, operò a favore dei più giovani, che accolse in casa, istruì e formò per renderli consapevoli della loro dignità di figli di Dio. Scelse una vita povera e la condivisione con i più bisognosi. L'unione con Cristo Sacerdote e Vittima segnò la sua missione e la spiritualità, rendendolo uomo di intenso apostolato e di profonda preghiera. Tra le sue caratteristiche spiccano l'ortodossia e la fedeltà al Papa. Spesso si dedicò alla predicazione in vari paesi per arginare l'ignoranza religiosa. A Vicobellignano esercitò l'impegno ecumenico verso una comunità protestante, attraverso il rispetto, la franchezza e l'amore, esercitato verso tutti.

La "grande miseria materiale e morale della gioventù femminile", dalla quale era stato "fortemente impressionato", lo portò a gettare le basi dell'Istituto delle Figlie dell'Oratorio.

Vincenzo Grossi morì a Vicobellignano il 7 novembre 1917. Il Rito della Beatificazione fu celebrato a Roma il 1° novembre 1975.

VINCENZO GROSSI was born in Pizzighettone (Cremona), on 9 March 1845, the second to last child of parents rich in faith and human values. After receiving Jesus for the first time in the Eucharist, the young Vincenzo expressed his intention to enter the seminary, attracted by the priestly vocation. For family reasons he was forced to postpone his plans in order to labour in his father's mill, combining this work with his commitment to study. He did all this resolutely and joyfully, awaiting "God's time". He entered the seminary on 4 November 1864 and was ordained a priest on 22 May 1869.

After several initial pastoral experiences, he was appointed parish priest of Régona (a district of Pizzighettone) and then of Vicobellignano (Cremona), where he remained for thirty-four years. Battling the ignorance and poverty typical of the Lombard towns of the late nineteenth century, he worked especially with young children, whom he lodged, taught and trained to acknowledge their dignity as children of God. He chose a life of poverty and solidarity with those most in need. Union with Christ, Priest and Victim, the hallmark of his mission and spirituality, made of him a man of apostolic zeal and deep prayer. He was distinguished by outstanding orthodoxy and fidelity to the Pope. He often preached in other towns in an effort to dispel ignorance of religion. In Vicobellignano he demonstrated an ecumenical spirit in his dealings with a Protestant community, marked by respect, frankness and love for all.

"Deeply impressed" by the "great material and moral poverty of young women", he laid the foundations of the Institute of the Daughters of the Oratory.

Vincenzo Grossi died in Vicobellignano on 7 November 1917. The Rite of Beatification was celebrated in Rome on 1 November 1975.

VICENTE GROSSI nació en Pizzighettone (Cremona) el 9 de marzo de 1845. Era el penúltimo hijo de unos padres con mucha fe y valores humanos. El joven Vicente, luego de recibir por primera vez a Jesús Eucaristía y atraído por la vocación sacerdotal, manifestó su intención de entrar en el seminario. Necesidades familiares lo obligaron a retrasar la decisión para trabajar en el molino de su padre, compaginando este esfuerzo con el estudio. Todo lo realiza con determinación y alegría, esperando «la hora de Dios». El 4 de noviembre de 1864 entró en el seminario y el 22 de mayo de 1869 fue ordenado sacerdote.

Luego de algunas experiencias pastorales, fue nombrado párroco de Régona (un caserío de Pizzighettone) y después de Vicobellignano (Cremona), donde permaneció por treinta y cuatro años. Ante la ignorancia y pobreza de los pueblos lombardos de finales del siglo diecinueve, se entregó en favor de los más jóvenes, que acogía en su casa, enseñaba y formaba para que fueran conscientes de su dignidad de hijos de Dios. Eligió una vida pobre, compartiendo con los más necesitados. La unión con Cristo Sacerdote y Víctima marcó su misión y su espiritualidad, haciéndolo un hombre de intenso apostolado y de profunda oración. Entre sus características se destaca la ortodoxia y la fidelidad al Papa. Con frecuencia se entregó a la predicación por los pueblos para eliminar la ignorancia religiosa. En Vicobellignano, a través del respeto, la sinceridad y el amor a todos, practicó el ecumenismo con una comunidad protestante.

«Fuertemente impresionado» por la «gran miseria material y moral de la juventud femenina», estableció las bases para el Instituto de las Hijas del Oratorio.

Vicente Grossi murió en Vicobellignano el 7 de noviembre de 1917. El rito de Beatificación se celebró en Roma el 1 de noviembre de 1975.



MARIA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE
(1926-1998)

MARIA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE SALVAT ROMERO, nata il 20 febbraio 1926 a Madrid, il giorno seguente fu battezzata con il nome di Maria Isabel. Da bambina frequentò il collegio madrileño delle Suore Irlandesi.

Nel 1936, allo scoppio della guerra civile, la famiglia si trasferì in Portogallo per poi fare ritorno a Madrid. Nel corso di quegli anni Maria Isabel iniziò ad avvertire la vocazione alla vita religiosa e, nel 1944, entrò nell'Istituto delle Suore della Compagnia della Croce di Siviglia. L'anno successivo vestì l'abito religioso, assumendo il nome di Suor Maria dell'Immacolata della Croce, e iniziò il noviziato.

La Beata si distinse per impegno, spirito di sacrificio, amore alla povertà, con un comportamento umile. Nel 1947 professò i voti temporanei. Riconoscendo in lei preparazione umana e spirituale, le furono affidati diversi compiti di responsabilità in campo educativo, formativo e nel governo dell'Istituto. Nel 1977 fu eletta Madre Generale dell'Istituto. Sarà rieletta per altre tre volte nei difficili anni che seguirono il Concilio Vaticano II.

Ebbe una particolare sollecitudine per la formazione permanente delle consorelle, soprattutto per quante vivevano momenti di crisi e di smarrimento, in quegli anni di non poche incertezze. La sua personalità serena e gioviale contribuiva a creare un clima di fiducia e di comunione. In lei, infatti, si evidenzia un'intensa esperienza religiosa, vissuta con viva consapevolezza della presenza di Dio e nella costante ricerca della sua volontà.

Nel 1994 le fu diagnosticato un tumore, per il quale fu operata. Affrontò la malattia con grande docilità alla volontà di Dio e con forza d'animo. Il 31 ottobre 1998 si spense piamente nella Casa Madre di Siviglia. Il Rito della Beatificazione fu celebrato a Siviglia il 18 settembre 2010.

MARY OF THE IMMACULATE CONCEPTION SALVAT ROMERO was born on 20 February 1926 in Madrid, and baptized the following day with the name of Mary Elizabeth. As a child she attended the school of the Irish Sisters in Madrid.

In 1936, with the outbreak of the Civil War, the family moved to Portugal, returning to Madrid afterwards. During those years Mary Elizabeth began to recognize her calling to religious life. In 1944 she entered the Institute of the Sisters of the Company of the Cross in Seville. The following year she was vested in the religious habit, taking the name of Sister Maria of the Immaculate of the Cross, and began the novitiate.

She was outstanding for her commitment, her spirit of sacrifice, her love of poverty and her humble bearing. In 1947 she made her profession of temporary vows. In recognition of her human and spiritual preparation, she was entrusted with a number of positions of responsibility in the areas of education and training, and in the government of the Institute. In 1977 she was elected Mother General of the Congregation. She was reelected three times in the difficult years following the Second Vatican Council.

Mother Mary was particularly concerned for the permanent formation of her Sisters, especially those who experienced moments of crisis and confusion in those years of great uncertainty. Her serene and joyful personality helped to create a climate of trust and communion. She gave proof of an intense religious experience marked by a lively awareness of God's presence and the constant pursuit of his will.

In 1994 Mother Mary was diagnosed with a tumor and was operated on. She faced her illness with great docility to the will of God and with spiritual strength. She died peacefully on 31 October 1998 in the motherhouse of Seville. The Rite of Beatification was celebrated in Seville on 18 September 2010.

MARÍA DE LA PURÍSIMA SALVAT ROMERO, nació en Madrid el 20 de febrero de 1926 y fue bautizada al día siguiente con el nombre de María Isabel. De niña asistió al colegio madrileño de las Hermanas Irlandesas.

En 1936, al estallar la guerra civil, la familia se trasladó a Portugal regresando después a Madrid. Durante esos años, María Isabel comenzó a percibir su vocación a la vida religiosa, ingresando en 1944 en el Instituto de las Hermanas de la Compañía de la Cruz, de Sevilla. Al año siguiente vistió el hábito religioso, tomando el nombre de Hermana María de la Purísima de la Cruz, y comenzó el noviciado.

En su comportamiento destacaba por su humildad, dedicación, espíritu de sacrificio y amor a los pobres. En 1947 profesó los votos temporales. Reconociendo su preparación humana y espiritual, le fueron confiadas diversas tareas de responsabilidad en el campo educativo, formativo y en el gobierno del Instituto. En 1977 fue elegida Madre General del Instituto, siendo reelegida en otras tres ocasiones, durante los años difíciles que siguieron al Concilio Vaticano II.

Con gran solicitud se dedicó a la formación permanente de sus hermanas, sobre todo de las que en aquellos años de incertidumbre vivían momentos de crisis y de confusión. Su personalidad serena y jovial contribuía a crear un clima de confianza y de comunión. Se percibía en ella una intensa experiencia religiosa, caracterizada por la profunda conciencia de la presencia de Dios y la búsqueda constante de su voluntad.

En 1994 le diagnosticaron un tumor, del que fue operada. Afrontó la enfermedad con gran docilidad a la voluntad de Dios y entereza de ánimo. El 31 de octubre de 1998 murió piadosamente en la Casa Madre de Sevilla. El rito de la Beatificación fue celebrado en Sevilla el 18 de septiembre de 2010.



LUDOVICO MARTIN e MARIA AZELIA GUÉRIN
(1823-1894; 1831-1877)

LUIGI MARTIN nacque a Bourdeaux il 22 agosto 1823. Uomo di fede e di preghiera, coltivò per un periodo il desiderio di consacrarsi a Dio nell'ospizio del Gran San Bernardo ma, scoraggiato dallo studio del latino, si orientò verso la professione di orologiaio e si stabilì ad Alençon.

ZELIA GUÉRIN nacque a Gandelain, vicino a Saint-Denis-sur-Sarthon, il 23 dicembre 1831. Esercitò l'attività di fabbricante di merletti col Punto di Alençon. Anch'ella ebbe il desiderio della vita religiosa, ma la sua salute precaria e il giudizio negativo della Superiora delle Figlie della Carità di Alençon la dissuasero.

Zelia incontrò provvidenzialmente Luigi sul ponte Saint Leonard: incrociò un giovane uomo la cui nobile fisionomia, l'andatura riservata, l'atteggiamento pieno di dignità, la impressionarono. Una voce interiore le mormorò in segreto: «è quest'uomo che ho preparato per te». Si unirono in matrimonio, pochi mesi dopo nella Chiesa Notre-Dame di Alençon, nella notte del 13 luglio 1858. Ebbero la gioia di dare la nascita a nove bambini; ne persero quattro in tenera età, ma né i lutti né le prove indebolirono la loro fede profonda, sostenuta dalla frequentazione quotidiana dell'Eucaristia e dalla devozione filiale verso la Vergine Maria. La loro ultima figlia è Santa Teresa del Bambino Gesù del Santo Volto, Dottore della Chiesa; di un'altra figlia, Leonia (Sr. Francesca Teresa, visitandina), è stata aperta la Causa di Beatificazione il 2 luglio di quest'anno.

Luigi e Zelia Martin sono un sublime esempio d'amore coniugale, di famiglia cristiana laboriosa attenta al prossimo, generosa verso i poveri e animata da un esemplare spirito missionario, pronta a collaborare nelle attività parrocchiali.

Zelia morì ad Alençon il 28 agosto 1877 dopo una lunga malattia. Luigi allora si trasferì a Lisieux per assicurare alle sue cinque figlie un futuro migliore. Colui che era chiamato il Patriarca, dopo aver offerto a Dio tutte le sue figlie, visse con dignità la dura prova della malattia. Morì vicino a Evreux il 29 luglio 1894. Furono beatificati il 19 ottobre 2008 a Lisieux.

LOUIS MARTIN was born in Bourdeaux on 22 August 1823. A man of deep faith and prayer, he desired at one point to devote himself to God in the hospice of the Grand St. Bernard, but, discouraged by the study of Latin, he became a watchmaker and settled in Alençon.

ZÉLIE GUÉRIN was born in Gandelain, near Saint-Denis-sur-Sarthon, on 23 December 1831. She worked as a lacemaker with Alençon needlework. She too was attracted by religious life, but her precarious health and the negative judgment of the Superior of the Daughters of Charity of Alençon dissuaded her.

Providentially, Zélie met Louis on the St. Leonard bridge: she encountered a young man whose noble features, reserved bearing and dignified manner impressed her. A voice within quietly whispered: "This is the man I have prepared for you". They were married several months later in the Church of Notre-Dame of Alençon, on the night of 13 June 1858. They had the joy of giving birth to nine children; four died in childhood, but neither grief nor trials weakened their deep faith, sustained by the daily attendance at Mass and filial devotion to the Virgin Mary. Their last daughter is Saint Thérèse of the Child Jesus of the Holy Face, Doctor of the Church; the cause of beatification for another daughter, Léonie (Sister Françoise Thérèse, a Visitandine nun) was opened on 2 July of this year.

Louis and Zélie Martin are sublime examples of conjugal love, of an industrious Christian family concerned for others, generous to the poor and inspired by an exemplary missionary spirit, ever ready to help with parish activities.

Zélie died in Alençon on 28 August 1877 following a lengthy sickness. Louis moved to Lisieux to secure a better future for his five daughters. He, whom they called the Patriarch, after offering God all his daughters, endured with dignity a painful illness. He died near Evreux on 29 July 1894. Louis and Zélie were beatified on 19 October 2008 in Lisieux.

LOUIS MARTIN est né à Bordeaux, le 22 août 1823. Homme de foi et de prière, il a cultivé pendant une période le désir de se consacrer à Dieu en entrant à l'Hospice du Grand Saint Bernard mais, découragé par l'étude du latin, il s'orienta vers la profession d'horloger et s'établit à Alençon.

ZÉLIE GUÉRIN est née à Gandelain, près de Saint Denis-sur-Sarthon, le 23 décembre 1831. Elle a exercé l'activité de fabricante de dentelles au point d'Alençon. Elle aussi a eu le désir de la vie religieuse, mais sa santé précaire et le jugement négatif de la Supérieure des Filles de la Charité d'Alençon l'en dissuadèrent.

Zélie rencontra providentiellement Louis sur le pont Saint-Léonard : elle croisa un jeune homme dont la physionomie noble, l'allure réservée, l'attitude pleine de dignité l'impressionnèrent. Une voix intérieure lui murmura dans le secret : « c'est cet homme que j'ai préparé pour toi ». Ils s'unirent par le mariage, peu de mois après, à l'église Notre-Dame d'Alençon, dans la nuit du 13 juillet 1858. Ils ont eu la joie de donner naissance à neuf enfants ; ils en ont perdus quatre en bas âge, mais ni les deuils ni les épreuves n'affaiblirent leur foi profonde, soutenue par la fréquentation quotidienne de l'Eucharistie et par la dévotion filiale envers la Vierge Marie. Leur dernière fille est sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus et de la Sainte Face, Docteur de l'Église ; la Cause de Béatification d'une autre fille, Léonie (Sœur Françoise-Thérèse, visitandine), a été ouverte le 2 juillet de cette année.

Louis et Zélie Martin sont un admirable exemple d'amour conjugal, de famille chrétienne travailleuse attentive au prochain, généreuse envers les pauvres et animée d'un esprit missionnaire exemplaire, prête à collaborer aux activités paroissiales.

Zélie mourut à Alençon le 28 août 1877, après une longue maladie. Louis déménagea alors à Lisieux pour assurer à ses cinq filles un meilleur avenir. Celui qui était appelé le Patriarche, après avoir offert à Dieu toutes ses filles, vécut avec dignité la rude épreuve de la maladie. Il mourut près d'Évreux, le 29 juillet 1894. Ils furent béatifiés le 19 octobre 2008 à Lisieux.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

May eternal glory be yours, O God,
Alleluia!

May the whole universe sing to you!
Alleluia!

All angels of heaven,
Alleluia!

O Bless ye the Lord,
Alleluia!

RITUS INITIALES

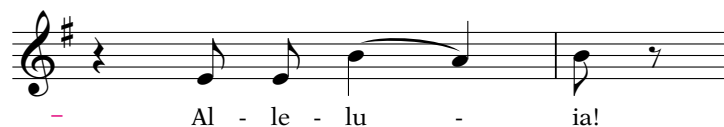
CANTICO DELLE CREATURE

La schola e successivamente l'assemblea: Cf. Dan 3, 52-90

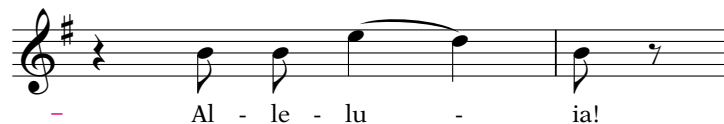
1. A te, Dio, eterna gloria!



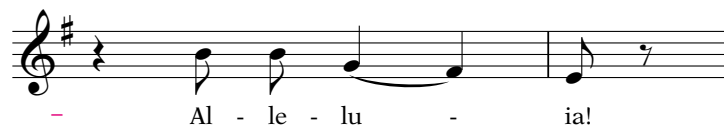
A te canti l'universo!



Tutti gli angeli del cielo,



benedite il Signore!



May the heavens sing to you,
you earth and sea and all you waters,
you heavenly bodies, stars, sun and moon,
O bless ye the Lord!

Wind and rain, warmth and cold,
you frosts, lakes and rivers,
you springs among the rocks,
O Bless ye the Lord!

Night and day, dark and light,
clouds, lightening and tempests,
bright skies and rainbows,
O Bless ye the Lord!

You mountains and hills,
the good earth, flowers and fruit,
the wine and the grain, flocks and herds,
O Bless ye the Lord!

You beasts of the earth,
you birds upon the wing,
all you creatures of the Lord,
O Bless ye the Lord!

All you sons of Israel,
all you peoples of the earth,
all you, men and women,
O Bless ye the Lord!

You priests of the Lord,
all you holy and humble of heart,
you believers, all you faithful,
O Bless ye the Lord!

His love endures forever!
In his mercy he makes his children
be born anew!
O Bless ye the Lord!

La schola e successivamente l'assemblea:

2. A te cantino i pianeti, – Alleluia!
terra e mare, acque tutte, – Alleluia!
astri, stelle, sole e luna, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

3. Venti e piogge, gelo e caldo, – Alleluia!
voi ghiacciai, laghi e fiumi, – Alleluia!
voi sorgenti fra le rocce, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

4. Notti e giorni, buio e luce, – Alleluia!
nubi, folgori e tempeste, – Alleluia!
cieli aperti, arcobaleni, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

5. Voi montagne, voi colline, – Alleluia!
terra buona, fiori e frutti, – Alleluia!
vino e grano, greggi e armenti, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

6. Animali della terra, – Alleluia!
voi uccelli sempre in volo, – Alleluia!
voi creature del Signore, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

7. Tutti i figli d'Israele, – Alleluia!
tutti i popoli del mondo, – Alleluia!
tutti voi, uomini e donne, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

8. Sacerdoti del Signore, – Alleluia!
santi e umili di cuore, – Alleluia!
voi credenti, voi fedeli, – Alleluia!
benedite il Signore! – Alleluia!

9. Il suo amore è per sempre! – Alleluia!
Nella sua misericordia – Alleluia!
fa' rinascere i suoi figli! – Alleluia!
Benedite il Signore! – Alleluia!

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

To you I call; for you will surely heed me, O God; turn your ear to me; hear my words. Guard me as the apple of your eye; in the shadow of your wings protect me.

Io t'invoco, mio Dio: dammi risposta, rivolgimi a me l'orecchio e ascolta la mia preghiera. Custodiscimi, o Signore, come la pupilla degli occhi, proteggimi all'ombra delle tue ali.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 16, 6. 8

III



E-go clama- vi, * quo-ni- am exau-



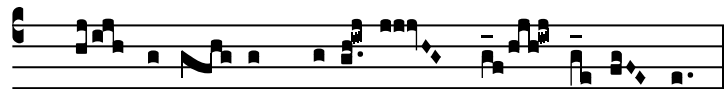
dis- ti me, De- us; incli- na aurem tu- am,



et ex- au- di verba me- a. Cus-to-di me,



Domi- ne, ut pu- pil-lam o- cu- li; sub um-



bra a- la- rum tu- a- rum pro- te- ge me.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love.

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand.

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

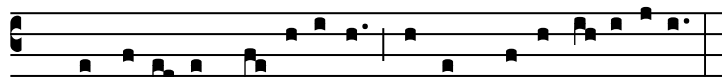
R. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

La schola:

1. Veni, creator Spiritus,
mentes tuorum visita,
imple superna gratia,
quæ tu creasti, pectora.

L'assemblea:



2. Qui di-ce- ris Pa- racli-tus, do-num De- i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri- ta-lis uncti- o.

La schola:

3. Tu septiformis munere,
dextræ Dei tu digitus,
tu rite promissum Patris,
sermone ditans guttura.

O guide our minds with thy blest light,
with love our hearts inflame;
and with thy strength, which ne'er decays,
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our deadly foe;
true peace unto us bring;
and through all perils lead us safe
beneath thy sacred wing.

Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

Through thee may we the Father know,
through thee th'eternal Son,
and thee the Spirit of them both,
thrice-blessed three in One.

Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,



infirmi nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

La schola:

5. Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te prævio
vitemus omne noxium.

L'assemblea:

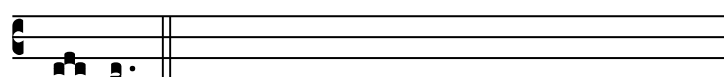


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri- tum cre-damus omni tempore.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Petition

Petizione

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your
Holiness to enroll Blessed

Vincenzo Grossi,
Maria of the Immaculate Conception
and Louis Martin
and Marie-Azélie Guérin, spouses,

among the Saints, that they may be in-
voked as such by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra
Santità iscriva i Beati

Vincenzo Grossi,
Maria dell'Immacolata Concezione
e Ludovico Martin
e Maria Azelia Guérin, coniugi,

nell'Albo dei Santi e come tali siano in-
vocati da tutti i cristiani.

Petitio

Il Cardinale Angelo Amato, S.D.B., Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati: Vincenzo Grossi, Maria dell'Immacolata Concezione e Ludovico Martin e Maria Azelia Guérin, coniugi.

Beatissime Pater,
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram
Catalogo Sanctorum adscribi,
et tamquam Sanctos ab omnibus christifidelibus
pronunciari Beatos
Vincentium Grossi,
Mariam ab Immaculata Conceptione
et Ludovicum Martin et Mariam Azeliam Guerin, coniuges.

Il Prefetto della Congregazione delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

Litany of Supplication

Litanie dei Santi

Dear brothers and sisters,
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Fratelli carissimi,
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre onnipotente per mezzo di Cristo Gesù, affinché, per intercessione della Beata Vergine Maria e di tutti i suoi santi, sostenga con la sua grazia ciò che solennemente stiamo per compiere.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.
R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

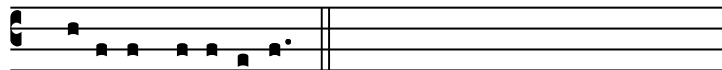
Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Litaniae Sanctorum

Il Santo Padre:

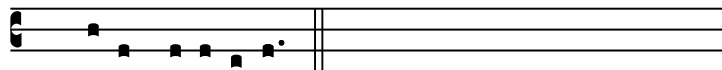
Fratres carissimi,
Deo Patri omnipotenti
preces nostras per Iesum Christum levemus,
ut, Beatae Mariae Virginis
et omnium Sanctorum suorum intercessione,
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

La schola e successivamente l'assemblea:



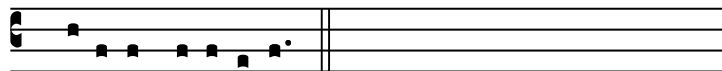
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

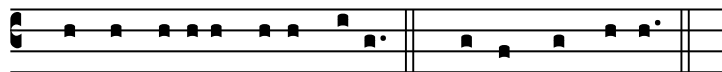
Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

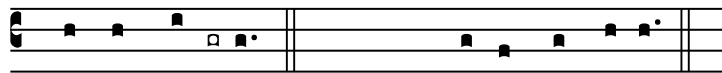
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

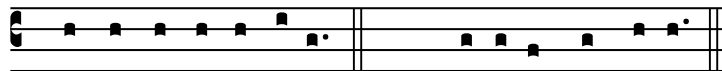
San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro no-bis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,	ora pro nobis.
Sancte Ioseph,	ora pro nobis.
Sancte Petre,	ora pro nobis.
Sancte Paule,	ora pro nobis.
Sancte Andrea,	ora pro nobis.
Sancte Iacobe,	ora pro nobis.
Sancte Ioannes,	ora pro nobis.
Sancte Thoma,	ora pro nobis.
Sancte Iacobe,	ora pro nobis.
Sancte Philippe,	ora pro nobis.
Sancte Bartholomæe,	ora pro nobis.
Sancte Matthæ,	ora pro nobis.
Sancte Simon,	ora pro nobis.
Sancte Thaddæe,	ora pro nobis.
Sancte Matthia,	ora pro nobis.
Sancta Maria Magdalena,	ora pro nobis.
Sancte Stephane,	ora pro nobis.
Sancte Ignati <i>Antiochene</i> ,	ora pro nobis.
Sancte Laurenti,	ora pro nobis.

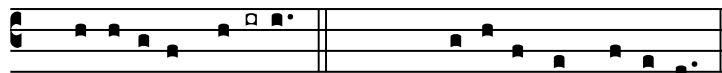
Saint Perpetua and Saint Felicity...	Sante Perpetua e Felicitas...
Saint Agnes...	Sant'Agnese...
Saint Gregory...	San Gregorio...
Saint Augustine...	Sant'Agostino...
Saint Athanasius...	Sant'Atanasio...
Saint Basil...	San Basilio...
Saint Martin...	San Martino...
Saint Benedict...	San Benedetto...
Saint Francis and Saint Dominic...	Santi Francesco e Domenico...
Saint Francis Xavier...	San Francesco Saverio...
Saint John Mary Vianney...	San Giovanni Maria Vianney...
Saint Catherine of Siena...	Santa Caterina da Siena...
Saint Teresa of Jesus...	Santa Teresa di Gesù...
Saint Therese of the Child Jesus...	Santa Teresa del Bambino Gesù...
All holy men and women, Saints of God...	Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful. R. Lord, deliver us, we pray.	Nella tua misericordia R. salvaci, Signore.
From all evil...	Da ogni male...
From every sin...	Da ogni peccato...
From everlasting death...	Dalla morte eterna...
By your Incarnation...	Per la tua incarnazione...
By your Death and Resurrection...	Per la tua morte e risurrezione...
By the outpouring of the Holy Spirit...	Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners
R. Lord, we ask you, hear our prayer.
Jesus, Son of the living God...

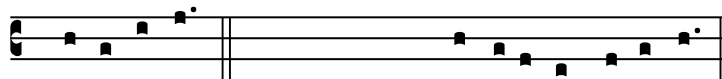
Noi peccatori, ti preghiamo
R. ascoltaci, Signore.
Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas, Sancta Agnes, Sancte Gregori, Sancte Augustine, Sancte Athanasi, Sancte Basili, Sancte Martine, Sancte Benedicte, Sancti Franciscæ et Dominice, Sancte Francisce <i>Xavier</i> , Sancte Ioannes Maria <i>Vianney</i> , Sancta Catharina <i>Senensis</i> , Sancta Teresia a Iesu, Sancta Teresia a Iesu Infante, Omnes sancti et sanctæ Dei,	orate pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. ora pro nobis. orate pro nobis.
---	--



Pro-pi-ti-us es-to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo, Ab omni peccato, A morte perpetua, Per incarnationem tuam, Per mortem et resurrectionem tuam, Per effusionem Spiritus Sancti,	libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine. libera nos, Domine.
--	--



Pecca-to-res, R. te rogamus, audi nos.
Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos.

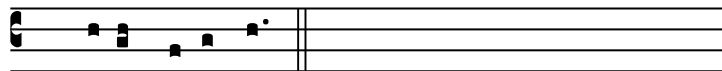
Christ, graciously hear us.
R. Christ, graciously hear us.

Cristo esaudisci la nostra supplica.
R. Cristo esaudisci la nostra supplica.

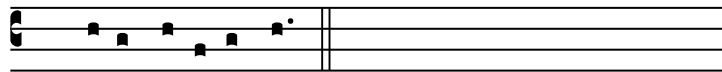
We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

44



Christe, audi nos. **R.** Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. **R.** Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Preces populi tui, quæsumus, Domine,
benignus admitte,
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat
et Ecclesiæ tuæ proficiat incrementis.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define Blessed

Vincenzo Grossi,
Maria of the Immaculate Conception
and Louis Martin
and Marie-Azélie Guérin, spouses,

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi i Beati

Vincenzo Grossi,
Maria dell'Immacolata Concezione
e Ludovico Martin
e Maria Azelia Guérin, coniugi,

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Canonizationis formula

Il Santo Padre:

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis,
ad exaltationem fidei catholicæ
et vitæ christianæ incrementum,
auctoritate Domini nostri Iesu Christi,
beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra,
matura deliberatione præhabita
et divina ope sæpius implorata,
ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio,
Beatos
Vincentium Grossi,
Mariam ab Immaculata Conceptione
et Ludovicum Martin et Mariam Azeliam Guerin, coniuges,
Sanctos esse decernimus et definimus,
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,
statuentes eos in universa Ecclesia
inter Sanctos pia devotione recoli debere.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Vengono collocate accanto all'altare le reliquie dei nuovi Santi insieme ai ceri.

Il Diacono incensa le reliquie.

Shout to the Lord, sing to the Lord.

Acclamate il Signore, cantate al Signore.

Ring out your joy to the Lord, O you just;
for praise is fitting for loyal hearts. O
sing him a song that is new, play loudly,
with all your skill.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uo-
mini retti è bella la lode. Cantate al Si-
gnore un canto nuovo, con arte suonate
la cetra e acclamate.

The Lord looks on those who revere him,
on those who hope in his love, to rescue
their souls from death, to keep them
alive in famine.

Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo
teme, su chi spera nel suo amore, per li-
berarlo dalla morte e nutrirlo in tempo
di fame.

In him do our hearts find joy. We trust in
his holy name. May your love be upon us,
O Lord, as we place all our hope in you.

È in lui che gioisce il nostro cuore, nel
suo santo nome noi confidiamo. Su di
noi sia il tuo amore, Signore, come da te
noi speriamo.

IUBILATE DEO

La schola e l'assemblea:



La schola:

Ps 32, 1. 3. 18-19. 21-22

1. Exsultate, iusti, in Domino;
rectos decet collaudatio.

Cantate ei canticum novum,
bene psallite ei in vociferatione. *R.*

2. Ecce oculi Domini super metuentes eum,
in eos, qui sperant super misericordia eius,
ut eruat a morte animas eorum
et alat eos in fame. *R.*

3. In Domino lætabitur cor nostrum,
et in nomine sancto eius speravimus.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te. *R.*

Most Holy Father,
in the name of Holy Church I thank Your
Holiness for making this proclamation
and humbly request that you decree that
the Apostolic Letter concerning the act
of Canonization be drawn up.

We so decree.

Beatissimo Padre,
a nome della santa Chiesa rendo fervi-
de grazie per la dichiarazione fatta da
Vostra Santità e chiedo umilmente di
voler disporre che venga redatta la Let-
tera Apostolica circa la Canonizzazione
avvenuta.

Lo ordiniamo.

Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
nomine Sanctæ Ecclesiæ enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta
ac humiliter peto
ut eadem Sanctitas Vestra
super peracta Canonizatione
Litteras Apostolicas
dignetur decernere.

Il Santo Padre:

Decernimus.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra-mus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:

tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter

L'assemblea:

omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assemblea:

ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, grant that we may always conform our will to yours and serve your majesty in sincerity of heart.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

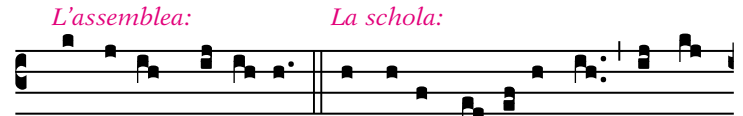
Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, crea in noi un cuore generoso e fedele, perché possiamo sempre servirti con lealtà e purezza di spirito.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:



Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
fac nos tibi semper et devotam gerere voluntatem,
et maiestati tuæ sincero corde servire.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*If he offers his life in atonement,
he shall see his heirs,
he shall have a long life.*

*Quando offrirà se stesso
in sacrificio di riparazione,
vedrà una discendenza.*

A reading from the prophet Isaiah

Dal libro del profeta Isaia

The Lord has been pleased to crush his servant with suffering. If he offers his life in atonement, he shall see his heirs, he shall have a long life and through him what the Lord wishes will be done.

His soul's anguish over he shall see the light and be content. By his sufferings shall my servant justify many, taking their faults on himself.

Al Signore è piaciuto prostrarlo con dolori. Quando offrirà se stesso in sacrificio di riparazione, vedrà una discendenza, vivrà a lungo, si compirà per mezzo suo la volontà del Signore.

Dopo il suo intimo tormento vedrà la luce e si sazierà della sua conoscenza; il giusto mio servo giustificherà molti, egli si addosserà le loro iniquità.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Si posuerit in piaculum animam suam,
videbit semen longævum.*

Lectura del libro de Isaías

53, 10-11

El Señor quiso tritarlo con el sufrimiento,
y entregar su vida como expiación:
verá su descendencia, prologará sus años,
lo que el Señor quiere prosperará por su mano.
Por los trabajos de su alma verá la luz,
el justo se saciará de conocimiento.
Mi siervo justificará a muchos,
porque cargó con los crímenes de ellos.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

May your love be upon us, O Lord, as we
place all our hope in you.

The word of the Lord is faithful and all
his works to be trusted. The Lord loves
justice and right and fills the earth with
his love.

The Lord looks on those who revere him,
on those who hope in his love, to rescue
their souls from death, to keep them
alive in famine.

Our soul is waiting for the Lord. The
Lord is our help and our shield. May
your love be upon us, O Lord, as we place
all our hope in you.

Il salmista:

Ps 32



L'assemblea ripete: Donaci, Signore, il tuo amore: in te speriamo.

1. Retta è la parola del Signore
e fedele ogni sua opera.
Egli ama la giustizia e il diritto;
dell'amore del Signore è piena la terra. *R.*

2. Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme,
su chi spera nel suo amore,
per liberarlo dalla morte
e nutrirlo in tempo di fame. *R.*

3. L'anima nostra attende il Signore:
egli è nostro aiuto e nostro scudo.
Su di noi sia il tuo amore, Signore,
come da te noi speriamo. *R.*

Second reading

*Let us be confident
in approaching the throne of grace.*

A reading from the letter to the Hebrews

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin. Let us be confident, then, in approaching the throne of grace, that we shall have mercy from him and find grace when we are in need of help.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

The Son of Man came to serve and to give
his life as a ransom for many.

Seconda lettura

*Accostiamoci con piena fiducia
al trono della grazia.*

Dalla lettera agli Ebrei

Fratelli, poiché abbiamo un sommo sacerdote grande, che è passato attraverso i cieli, Gesù il Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della fede.

Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia prendere parte alle nostre debolezze: egli stesso è stato messo alla prova in ogni cosa come noi, escluso il peccato.

Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia per ricevere misericordia e trovare grazia, così da essere aiutati al momento opportuno.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Il Figlio dell'uomo è venuto per servire e
dare la propria vita in riscatto per molti.

Lectio secunda

Adeamus cum fiducia ad thronum gratiae.

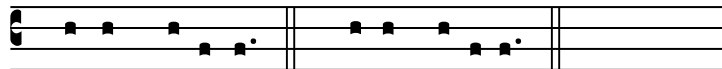
Lecture de la lettre aux Hébreux

4, 14-16

Frères, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a pénétré au-delà des cieux; tenons donc ferme dans l'affirmation de notre foi.

En effet, le grand prêtre que nous avons n'est pas incapable, lui, de partager nos faiblesses; en toutes choses, il a connu l'épreuve comme nous, et il n'a pas péché.

Avançons-nous donc avec pleine assurance vers le Dieu tout-puissant qui fait grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:



La schola:

Mc 10, 45

Filius hominis venit ut ministraret,
et daret animam suam redemptionem pro multis.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The Son of Man came
to give his life as a ransom for many.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Mark.

Glory to you, O Lord.

James and John, the sons of Zebedee, approached Jesus. 'Master,' they said to him 'we want you to do us a favour.' He said to them, 'What is it you want me to do for you?' They said to him, 'Allow us to sit one at your right hand and the other at your left in your glory.' 'You do not know what you are asking' Jesus said to them. 'Can you drink the cup that I must drink, or be baptised with the baptism with which I must be baptised?' They replied, 'We can.' Jesus said to them, 'The cup that I must drink you shall drink, and with the baptism with which I must be baptised you shall be baptised, but as for seats at my right hand or my left, these are not mine to grant; they belong to those to whom they have been allotted.'

When the other ten heard this they began to feel indignant with James and John, so Jesus called them to him and said to them, 'You know that among the pagans their so-called rulers lord it over them, and their great men make their authority felt. This is not to happen among you. No; anyone who wants to

Vangelo

*Il Figlio dell'uomo è venuto
per dare la propria vita in riscatto per molti.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, si avvicinarono a Gesù Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli: «Maestro, vogliamo che tu faccia per noi quello che ti chiederemo». Egli disse loro: «Che cosa volete che io faccia per voi?». Gli risposero: «Concedici di sedere, nella tua gloria, uno alla tua destra e uno alla tua sinistra».

Gesù disse loro: «Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io bevo, o essere battezzati nel battesimo in cui io sono battezzato?». Gli rispose: «Lo possiamo». E Gesù disse loro: «Il calice che io bevo, anche voi lo berrete, e nel battesimo in cui io sono battezzato anche voi sarete battezzati. Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato».

Gli altri dieci, avendo sentito, cominciarono a indignarsi con Giacomo e Giovanni. Allora Gesù li chiamò a sé e disse loro: «Voi sapete che coloro i quali sono considerati i governanti delle nazioni dominano su di esse e i loro capi le opprimono. Tra voi però non è così; ma chi vuole diventare grande tra voi

Evangelium

*Filius hominis venit
ut daret animam suam redemptionem pro multis.*

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

10, 35-45

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Accedunt ad Iesum Iacobus et Ioannes filii Zebedæi dicentes ei: «Magister, volumus, ut quodcumque petierimus a te, facias nobis».

At ille dixit eis: «Quid vultis, ut faciam vobis?».

Illi autem dixerunt ei: «Da nobis, ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloria tua».

Iesus autem ait eis: «Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari?».

At illi dixerunt ei: «Possumus».

Iesus autem ait eis: «Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini; sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare, sed quibus paratum est».

Et audientes decem cœperunt indignari de Iacobo et Ioanne. Et vocans eos Iesus ait illis:

«Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri maior inter vos, erit vester

become great among you must be your servant, and anyone who wants to be first among you must be slave to all. For the Son of Man himself did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.'

sarà vostro servitore, e chi vuole essere il primo tra voi sarà schiavo di tutti. Anche il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per farsi servire, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo Spirito.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Lettura del santo Vangelo secondo Marco.

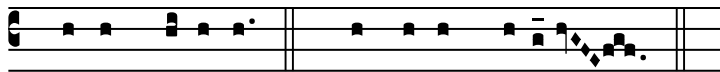
Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Let us listen!

Stiamo attenti!

minister; et, quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus; nam et Filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύ - μα - τί σου.

Il Diacono:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. **10, 35-45**



R. Δό - ξα σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Il Diacono:

Πρόσχωμεν.

Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες αὐτῷ, διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς: τί θέλετέ ποιήσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, δός ἡμῖν ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν

Praise to you, O Lord, praise to you.

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

τῇ δόξῃ σου. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς: οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
βαπτισθῆναι; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ: δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς:
τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν
ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο
ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς: οἶδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν
κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν
αὐτῶν. οὐχ οὕτως δὲ ἔστιν ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν
ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται
πάντων δοῦλος: καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι
ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.



Δό - ξα - σοι, Κύ - ρι - ε, δό - ξα σοι.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola e l'assemblea:



Εἰς πολ - λὰ ἔ - τη, Δέ - σπο τα.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



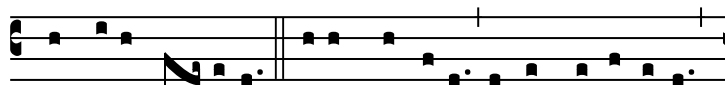
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



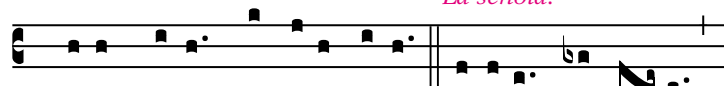
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

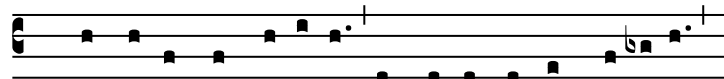


De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

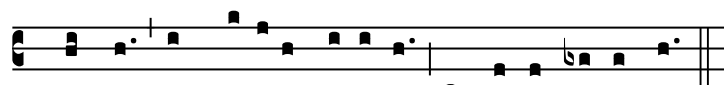


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

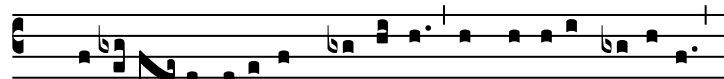


descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

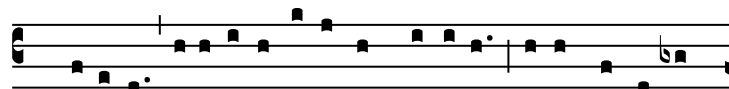


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

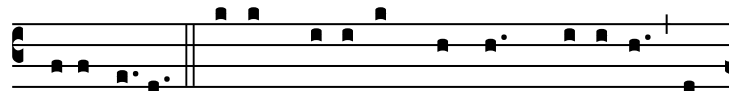


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

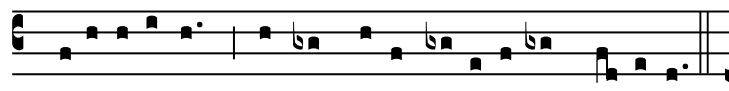


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



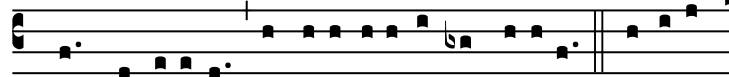
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

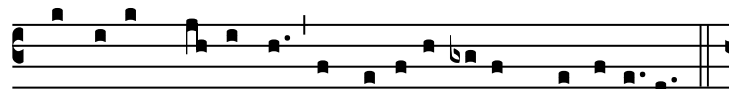


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, in trust let us approach the throne of grace, so as to receive mercy and help.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

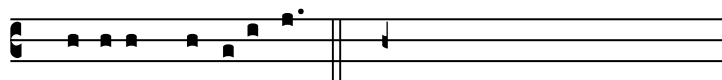
Mantenga sempre ferma la professione della fede, annunci a ogni uomo il Vangelo di salvezza e guidi tutti alla speranza che non delude.

Oratio universalis
seu fidelium

Il Santo Padre:

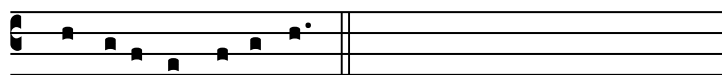
Diletti figli e fratelli,
accostiamoci con piena fiducia al trono della grazia,
per ricevere misericordia e aiuto.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

inglese

May she be ever constant in her profession of faith,
proclaim to every person the Gospel of salvation,
and lead all to the hope which does not disappoint.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the Synod of Bishops.

Preghiamo per il Sinodo dei Vescovi.

Guided by an authentic spirit of faith, may they look into the heart of the Lord Jesus and show their brothers and sisters the ways of truth and love.

Animato da un autentico spirito di fede, scruti il cuore del Signore Gesù e indichi ai fratelli le vie della verità e della carità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for legislative assemblies.

Preghiamo per le assemblee legislative.

Called to guide the destiny peoples and citizens, may they reject injustice and oppression and promote the genuine wellbeing of every family.

Invochiamo il Signore.

Let us pray to the Lord.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

United to the Lord's chalice of suffering, may they be strong and persevering in trials and may their sacrifice serve the salvation of humanity.

Uniti al calice della passione del Signore, siano forti e perseveranti nella tribolazione e il loro sacrificio giovi alla salvezza dell'umanità.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Synodo Episcoporum.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que animado por um autêntico espírito de fé, perscrute o coração do Senhor Jesus e indique aos irmãos as vias da verdade e da caridade.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro legum ferendarum conventibus.

Preghiera in silenzio.

italiano

Chiamate a guidare le sorti dei popoli e dei cittadini, non operino scelte inique e opprimenti e favoriscano il benessere autentico di ogni famiglia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

Preghiera in silenzio.

cinese

结合于上主苦难的圣爵，愿受迫害的基督徒在苦难中保持坚强刚毅，愿他们的牺牲有助于人类的得救。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for young people who are discerning their call.

Inspired by the Lord Jesus, who became a servant, may they recognize the will of the Father with docility and joy and be freed from all temptation and fear.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord, you watch over those who fear you. Through the intercession of the saints, who lived in complete obedience to the Gospel, may your love be upon us for we place our trust in you. Through Christ our Lord.

Preghiamo per i giovani in ricerca vocazionale.

Affascinati dal Signore Gesù che si è fatto servo, ascoltino con docilità e gioia la volontà del Padre e vincano le resistenze e le paure che li tengono prigionieri.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

5. Oremus pro iuvenibus vocationem quaerentibus.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Para que, fascinados por el Señor Jesús, que se ha hecho siervo, escuchen con docilidad y alegría la voluntad del Padre y venzan las resistencias y los miedos que los tienen prisioneros.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Il tuo sguardo, o Signore,
è su coloro che ti temono.
Per l'intercessione dei Santi che hanno vissuto
nella totale obbedienza al Vangelo,
sia su di noi il tuo amore,
come da te speriamo.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

Your commands have been my delight;
these I have loved. I will worship your
commands and love them.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Prayer over the Offerings

Grant us, Lord, we pray, a sincere respect
for your gifts, that, through the puri-
fying action of your grace, we may be
cleansed by the very mysteries we serve.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

La mia delizia sarà nei tuoi comandi,
che io amo. Alzerò le mani verso i tuoi
comandi che amo.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onni-
potente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

Donaci, o Padre, di accostarci degna-
mente al tuo altare, perché il mistero che
ci unisce al tuo Figlio sia per noi princi-
pio di vita nuova.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

MEDITABOR

La schola:

Cf. Ps 118, 47. 48

Meditabor in mandatis tuis,
quæ dilexi valde:
et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Tribue nos, Domine, quæsumus,
donis tuis libera mente servire,
ut, tua purificante nos gratia,
iisdem quibus famulamur mysteriis emundemur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The pledge of the eternal Passover**Il pegno della Pasqua eterna*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo nostro Signore.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarmi stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo di sua conquista, per annunziare al mondo la tua potenza, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Præfatio

*De pignore æterni Paschatis**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

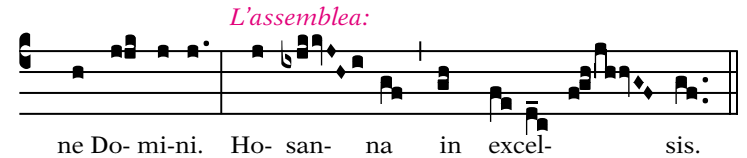
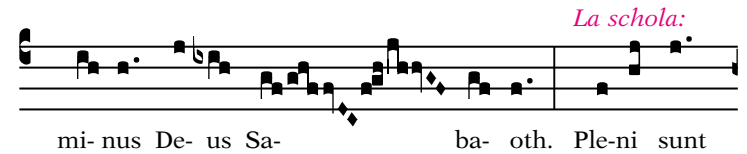
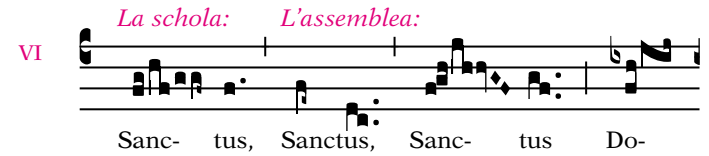
℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiaremus ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)



Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santificare l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsa enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am

re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Vincenzo, Maria of the Immaculate Conception, Louis and Marie-Azélie and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Vincenzo, Maria dell'Immacolata Concezione, Ludovico e Maria Azelia e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Vincentio, Maria ab Immaculata Conceptione, Ludovico et Maria Azelia et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

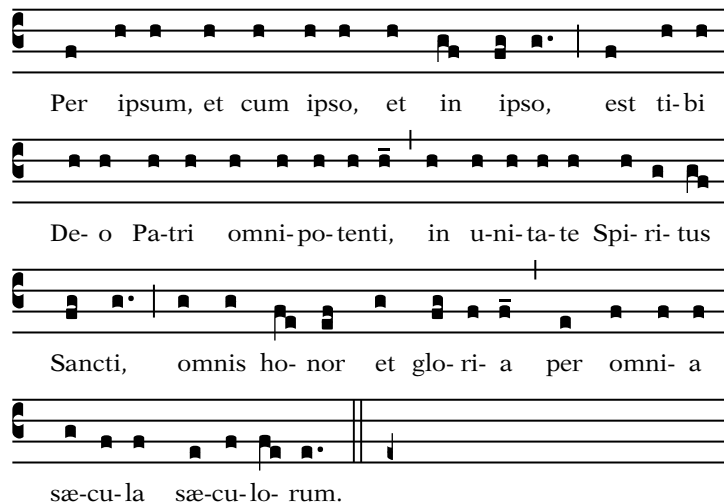
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



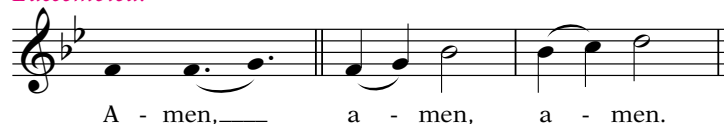
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

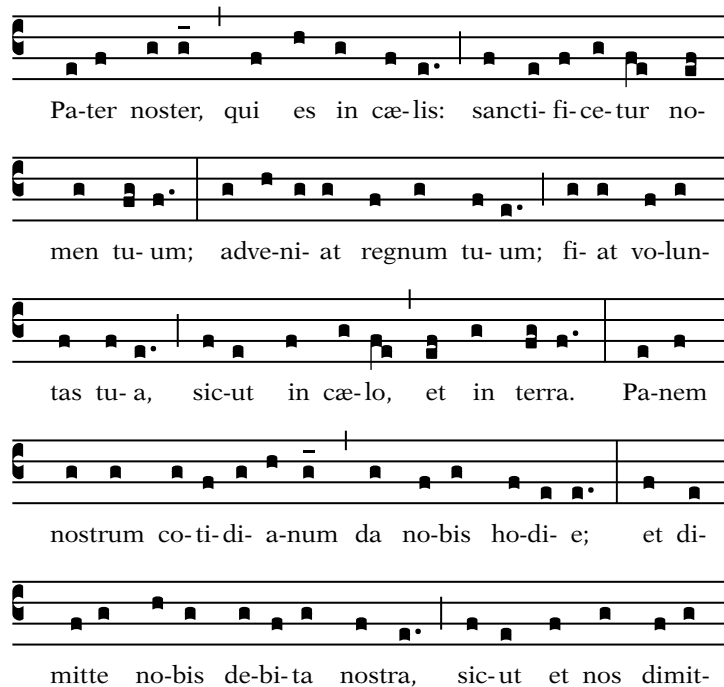
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

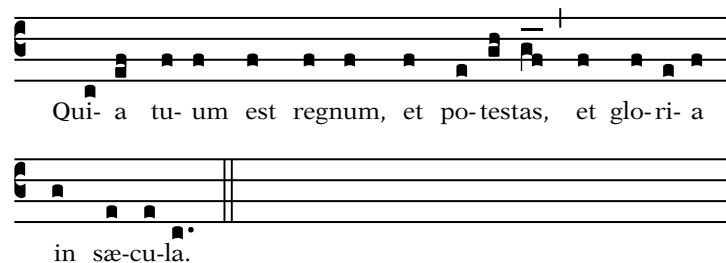
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

How great is your name, O Lord our God, through all the earth!

O Signore, Signore nostro, quanto è mirabile il tuo nome su tutta la terra!

Lord, let your love come upon me, the saving help of your promise.

On the lips of children and of babes you have found praise to foil your enemy, to silence the foe and the rebel.

Voglio innalzare sopra i cieli la tua magnificenza.

Con la bocca di bambini e di lattanti: hai posto una difesa contro i tuoi avversari, per ridurre al silenzio nemici e ribelli.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

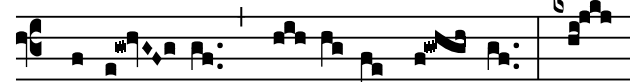
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 8, 2ab

II



℞. Domi- ne, * Do- mi- nus nos- ter, quam



admi- ra- bi- le est no- men tu- um



in u-ni- ver- sa ter- ra!

La schola:

Ps 8, 2c-3

1. Quoniam elevata est magnificentia tua super cælos. ℞.
2. Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. ℞.

You, Lord, are bread,
you are food for us.
Risen to new life,
you are alive in our midst.

In his last supper,
Jesus gives himself to us:
“Take this bread and wine,
my life for you”.

“Eat this bread:
he who believes in me will live.
He who drinks the new wine
with me will rise again”.

Christ is the true bread,
shared here among us:
we are one body
and God will be with us.

SEI TU, SIGNORE, IL PANE

La schola:

1. Sei tu, Signore, il pane,
tu cibo sei per noi.
Risorto a vita nuova,
sei vivo in mezzo a noi.

L'assemblea:



2. Nel-l'ul-ti-ma sua ce - na Ge-sù si do-na ai suoi: «Pren-



de - te pa-ne e vi - no, la vi - ta mia per voi. ____

La schola:

3. «Mangiate questo pane:
chi crede in me vivrà.
Chi beve il vino nuovo
con me risorgerà».

L'assemblea:



4. È Cri-sto il pa-ne ve - ro, di - vi - so qui fra noi: for-



mia-mo un so - lo cor - po e Dio sa - rà con noi. ____

If you bear his cross,
in him you will reign.
If you live at one with Christ,
with him you will be born anew.

There will come the new heavens,
and the earth will be renewed.
We will live as brothers and sisters:
the Church is love.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant, O Lord, we pray, that, benefiting
from participation in heavenly things,
we may be helped by what you give in
this present age and prepared for the
gifts that are eternal.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Signore, questa celebrazione eucari-
stica, che ci ha fatto pregustare le realtà
del cielo, ci ottenga i tuoi benefici nella
vita presente e ci confermi nella speran-
za dei beni futuri.
Per Cristo nostro Signore.

La schola:

5. Se porti la sua croce,
in lui tu regnerai.
Se muori unito a Cristo,
con lui rinascerai.

L'assemblea:



6. Ver-ran-no i cie - li nuo - vi, la ter - ra fio - ri - rà. Vi-



vre-mo da fra - tel - li: la Chie-sa è ca - ri - tà.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Oremus.

Fac nos, quæsumus, Domine,
cælestium rerum frequentatione proficere,
ut et temporalibus beneficiis adiuvemur,
et erudiamur æternis.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Dimissio

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

CRISTO GIUDICE, MARIA E SANTI
PARTICOLARE DI GIUDIZIO UNIVERSALE
AFFRESCO (1536-1541)
MICHELANGELO BUONARROTI (CAPRESE, 1475 - ROMA, 1564)
CAPPELLA SISTINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA